

Basic agreement for cooperation

between

University of Lodz, Poland

and

Faculty of Montenegrin Language and Literature, Montenegro

With the object of promoting cooperation in academic education and research between the University of Lodz, 68 Narutowicza Street, 90-136 Lodz, Poland, represented by Vice-Rector for International Relations Prof. dr hab. Łukasz Bogucki, and the Faculty of Montenegrin Language and Literature, Bajova 134, 81250 Cetinje, Montenegro represented by Dean Prof. dr Adnan Čirgić, the following agreement is established:

Article 1

1. The scope of the cooperation between the University of Lodz and the Faculty of Montenegrin Language and Literature may include any field or subject of academic education and research upon which the parties agree.
2. The cooperation may be conducted via various activities, among them:
 - collaborative research, lectures and symposia,
 - exchange of scholars and researchers,
 - exchange of administrative staff,
 - exchange of graduate and doctoral students,
 - exchange of undergraduate students,
 - exchange of scientific publications in fields which are of interest to both parties in order to update information.
3. Detailed terms and conditions of the cooperation shall be ruled by the separate agreements.

Article 2

Implementation of the exchange or other kinds of cooperation based on hereby agreement shall take place on the level of primary organizational units of the UL. The number of members of staff who are to participate in a visit or exchange program, their sojourn and conditions of service shall be negotiated in each case, and based on a separate executive agreement signed by the head of a UL organizational unit, and by the head of an organizational unit of the partner university, giving due consideration to the capabilities and needs of the individuals and the institutions concerned.

Article 3

The persons taking part in the exchange, before their departure to the host country, should be equipped with an individual insurance policy embracing costs of health treatment as well as insurance policy for unforeseen incidents.

Article 4

1. A separate plan is to be prepared by both parties for each joint activity.
2. The plan, agreed upon by cooperating parties, shall be the basis for joint academic ventures, the costs of which shall be borne by both parties.

Article 5

Both universities shall seek financing of joint activities from external sources available to them.

Article 6

All agreements referring to present and future intellectual rights owned by each party, as well as the prospective ones that are to arise while performing this agreement, shall be ruled by a separate agreement.

Article 7

All changes to hereby agreement must be in writing in order to be valid, under the pain of nullity.

Article 8

Processing of personal data of exchange participants from the Faculty of Montenegrin Language and Literature is based on data protection laws in Poland. The Home University will inform participants about this stipulation.

Article 9

The hereby agreement becomes effective upon the date of last signature and will be valid for a period of five (5) years with the possibility of its prior termination, by giving one (1) month written notice to the partner institution.

Article 10

This agreement is written in Polish and English in two originals, all of them of equal validity.

Lodz,

For the University of Lodz

Cetinje, 23/06/2022

For the Faculty of Montenegrin Language
and Literature

Prof. dr hab. Lukasz Bogucki
Vice-Rector for International Relations

Prof. dr Adnan Čirgić
Dean



Porozumienie ramowe o współpracy

pomiędzy

Uniwersytetem Łódzkim, Polska

i

Wydział Języka i Literatury Czarnogóry, Czarnogóra

Porozumienie zawarte zostaje w celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia akademickiego oraz badań naukowych pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim, ul. Narutowicza 68, 90-136 Łódź, Polska, reprezentowanym przez Prorektora ds. współpracy z zagranicą Prof. dra hab. Łukasza Boguckiego i Wydział Języka i Literatury Czarnogóry, Bajova 134, 81250 Cetinje, Czarnogóra, reprezentowanym przez Dziekana Prof. dra Adnana Čirgića.

Artykuł 1

1. Współpraca pomiędzy Uniwersytetem Łódzkim a Wydział Języka i Literatury Czarnogóry dotyczyć może kształcenia akademickiego oraz badań naukowych objętych zakresem działania stron niniejszego porozumienia.
2. Współpraca prowadzona może być w szczególności w następujących formach:
 - wspólne badania, wykłady i sympozja,
 - wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych,
 - wymiana pracowników administracyjnych,
 - wymiana studentów lat wyższych i doktorantów,
 - wymiana studentów lat niższych,
 - wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji.
3. Szczegółowe warunki współpracy określać będą odrębne umowy.

Artykuł 2

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie podstawowych jednostek organizacyjnych Uniwersytetu Łódzkiego. Liczba pracowników i studentów biorących udział w wymianie, ich pobyt i zasady przyjęcia będą w każdym przypadku określane indywidualnie na podstawie odrębnego porozumienia wykonawczego do niniejszego porozumienia ramowego, zawieranego między kierownikiem podstawowej jednostki organizacyjnej UŁ a kierownikiem podstawowej jednostki uczelni partnerskiej, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

Artykuł 3

Osoby biorące udział w wymianie przed wyjazdem do kraju goszczącego zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

Artykuł 4

1. Podmioty, o których mowa w art. 2 opracowują plan pracy, oddzielnie dla każdego wspólnego zadania.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie stanowił podstawę przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych obciążających każdą ze stron.

Artykuł 5

Obie strony podejmą starania o zapewnienie środków finansowania ich wspólnej działalności ze źródeł zewnętrznych.

Artykuł 6

Wszelkie uzgodnienia dotyczące praw własności intelektualnej przysługujących obecnie każdej ze stron, a także mogących powstać w przyszłości, w tym również mogących wynikać ze współpracy przy wykonywaniu niniejszego porozumienia, będą stanowić przedmiot odrębnej umowy.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia wymagają dla swej ważności formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

Przetwarzanie danych osobowych uczestników wydarzeń/wymiany z Wydział Języka i Literatury Czarnogóry prowadzone będzie w oparciu o regulacje ochrony danych osobowych obowiązujące w Polsce. Uczelnia Macierzysta poinformuje uczestników wydarzeń/wymiany o tym zastrzeżeniu.

Artykuł 9

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez ostatnią ze stron i będzie obowiązywać przez okres 5 lat z możliwością jego wcześniejszego wypowiedzenia z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 10

Niniejsze porozumienie zostaje sporządzone w języku polskim i angielskim w dwóch oryginalnych egzemplarzach o jednakowej ważności.

Lódź,

W imieniu Uniwersytetu Łódzkiego

Prof. dr hab. Łukasz Bogucki
Prorektor ds. współpracy z zagranicą

Cetinje, 23/06/2022

W imieniu Wydział Języka i Literatury
Czarnogóry

Prof. dr Adnan Čirgić
Dziekan

